انصرافات

من طبع الزيدان والصيكه والمايه

RÉPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet, Chansons, Préludes, etc.

recueillie par M. EDMOND-NATHAN YAFIL
sous la direction de M. JULES ROUANET
Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

N° 25.

RECUEIL DE NESSERAFAT

DU MODE ZIDANE, SIKA ET MAÏA.

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente

chez L'ÉDITEUR M.N.E. YAFIL, 16, Rue Bruce ALGER·

et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Etranger.

N° 25. PRIX NET. 3 FRANCS.

Medaille d'Argent à l'Exposition d'ARRAS.

MAJORATION TEMPORAIRE 100 %

Imp. C.G. Röder, Paris. Herzig

COLLECTION HONORÉE D'UNE SOUSCRIPTION DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE.

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connait la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIII^e au XI^e Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. E. N. Yafil a essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obligation formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

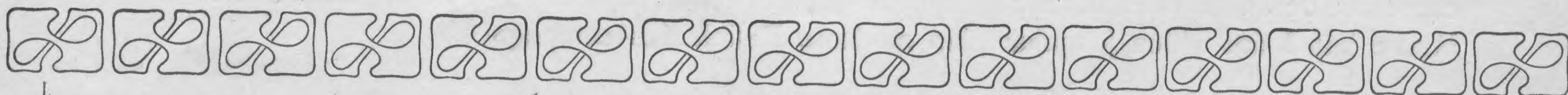
Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel nous avons mis à contribution les meilleurs artistes indigènes, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélopées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade.**

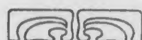
Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VII^e siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

JULES ROUANET.



N° 25

RECUEIL DE NESSERAFAT



LES **Nesserafat** appartiennent au genre classique de la Musique Arabe ancienne. Ils font partie de cette suite de mélodies au mouvement et au caractère variés, construites sur un même mode et dont l'ensemble constitue une nouba. Ils se chantent vers la fin de la nouba alors que s'est déroulée la longue série des **Messedarat,** des **Derdj**, des **Betah'í** et ils ont ceci de particulier que leur mesure est ternaire alors que les parties précédentes de la nouba sont à mesure binaire ou quaternaire.

Chaque nouba comporte un certain nombre de **Nesserafat;** mais la nouba du mode djorca n'a plus que ses nesserafat, les autres parties étant perdues déjà.

Nous donnons ici comme tpye de ces mélodies 1° un **Nesseraf** de la nouba du mode **Zidane** (sur la tonique la) avec son petit prélude ou **Kersi;** 2° un **Nesseraf** de la nouba du mode **Sika** (sur la tonique si) avec son Kersi; 3° un **Nesseraf** du mode **Maïa** (sur la tonique ut) avec son Kersi.

La constitution des modes ci-dessus mentionnés a été expliquée dans les fascicules précédents; nous n'y reviendrons pas.

Nous donnerons seulement la traduction des paroles arabes que nous avons recueillies.

I. NESSERAF ZIDANE

Metlâa. O toi l'objet séducteur de mes vœux! O mon soleil! O ma lune! — Que sont ces tatouages noirs qui embellissent ta joue rouge comme une braise ardente?

1er Ghessen. Que sont ces tatouages qui rendent captif celui qui te regarde?

2e Ghessen. Qu'on proclame les louanges de celui qui t'a donné le jour et qui a mis en toi une beauté si souveraine!

3e Ghessen. J'espère bien te posséder un jour et embrasser tes petites joues.

2e Metlâa. Sois bonne, ô ma belle maîtresse, et prodigue moi très largement tes faveurs pour que s'éteigne le feu qui brûle mon cœur.

II. NESSERAF SIKA

1er Ghessen. La nouvelle lune est apparue et a brillé parmi les pleines lunes.

2e Ghessen. Une branche de cassis s'est inclinée sous la brise.

3e Ghessen. Pour une si belle créature que Dieu soit loué et exalté!

Metlâa. "Qu'elle soit," dit Dieu et elle fut avec sa jolie taille, l'harmonie de son corps, ses yeux bleus et sous les seins un grain de beauté!

III. NESSERAF MAÏA

1er Ghessen. J'ai rencontré mon ami et je l'ai mis au courrant de tout ce qui m'est arrivé.

2e Ghessen. Sa jalousie doit être satisfaite puisqu'il m'a vendu à vil prix alors que je valais cher.

3e Ghessen. Confiance, ô mon cœur, ô toi qui t'es épris du brun le très précieux.

Metlâa. Mon cœur me dit: "Confiance! ne désespère pas dans ton infortune." — Les jours heureux ne peuvent manquer de venir — Mais qui m'aurait dit que je boirais de ce calice d'amertume?

On voit par le caractère des poésies des noubas combien de ces paroles d'amour vagues et souvent obscures et décousues, peuvent s'adapter à l'état d'âme des auditeurs: chacun d'eux y découvre facilement une allusion à ses tourments et à ses désirs et ce lui est une jouissance profonde que d'entendre ainsi extérioriser ses pensées: de là la vogue constante des noubas et le respect qu'ont pour cette musique tous les indigènes depuis le Maure lettré des villes jusqu'au plus modeste Fellah des campagnes.

JULES ROUANET.

Imp. C. G. Röder, Paris

NESSERAF ZIDANE.

„Ya ghaïat el meksoud."
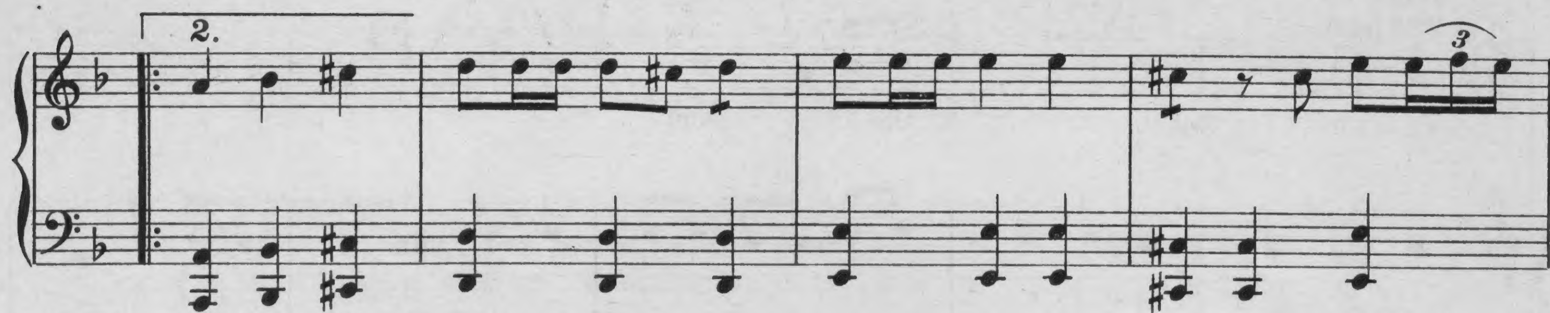
M. M. ♩= 160
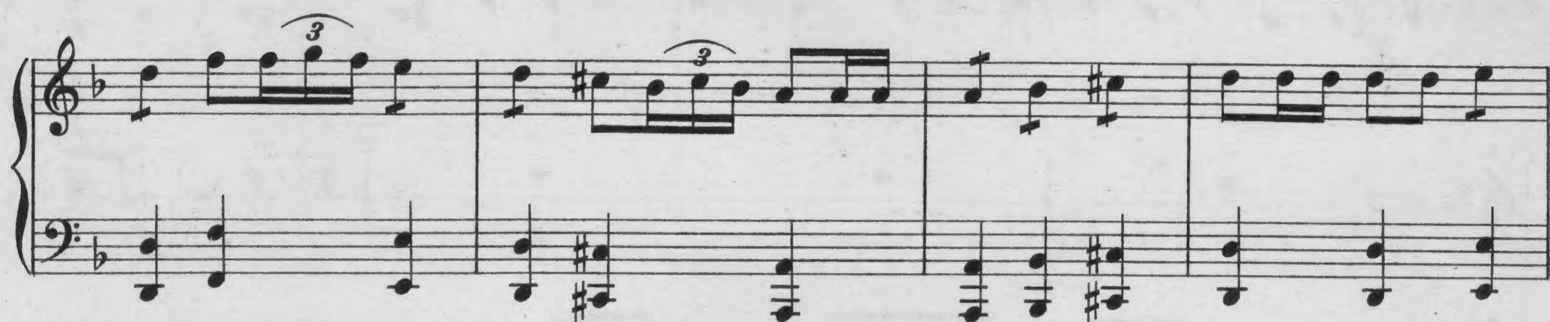
KERSI.
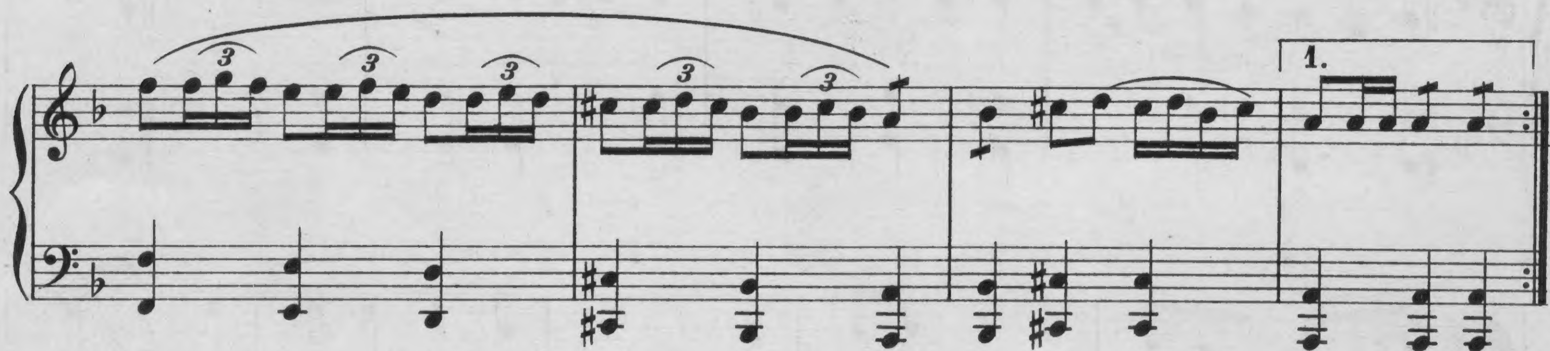
Rythme d'accompagnement
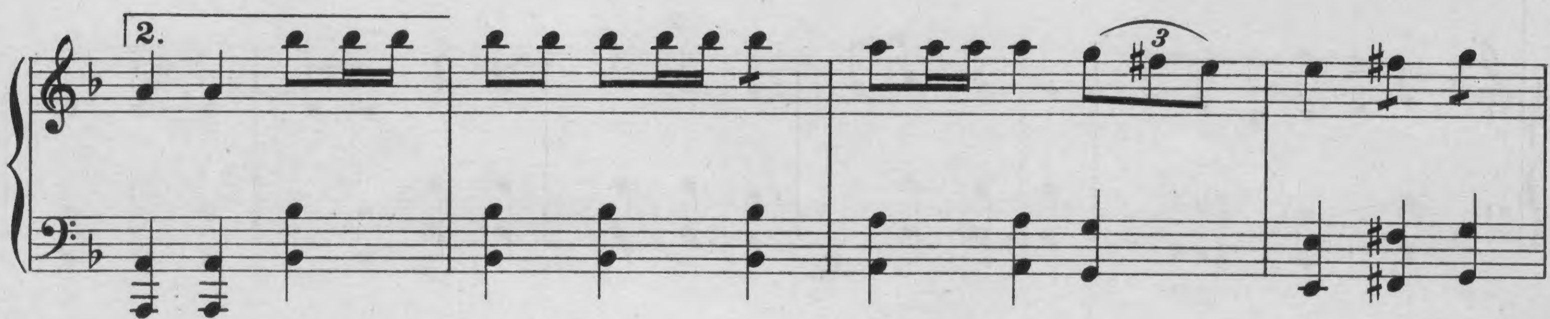
simile
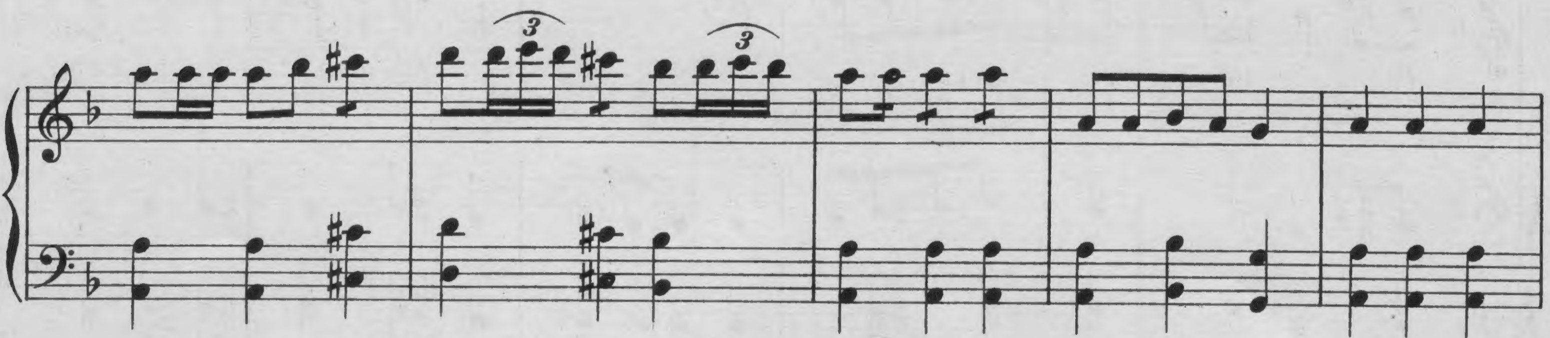
1.


2.
3


3


3
3
3
3
3
1.


2.
3


3
3

CHANT.

METLAA.

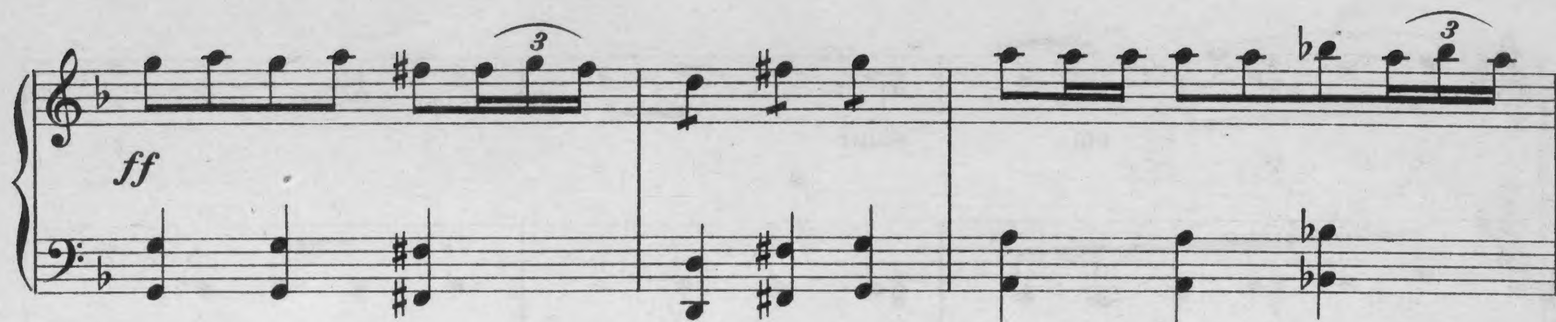
- - - em soud za -
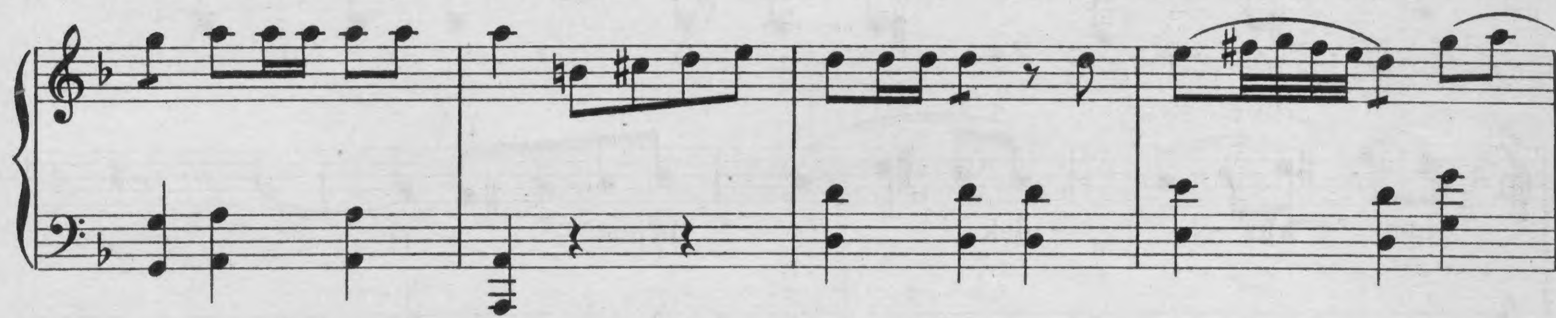
nou khe - - dek 'ldjem - - ri
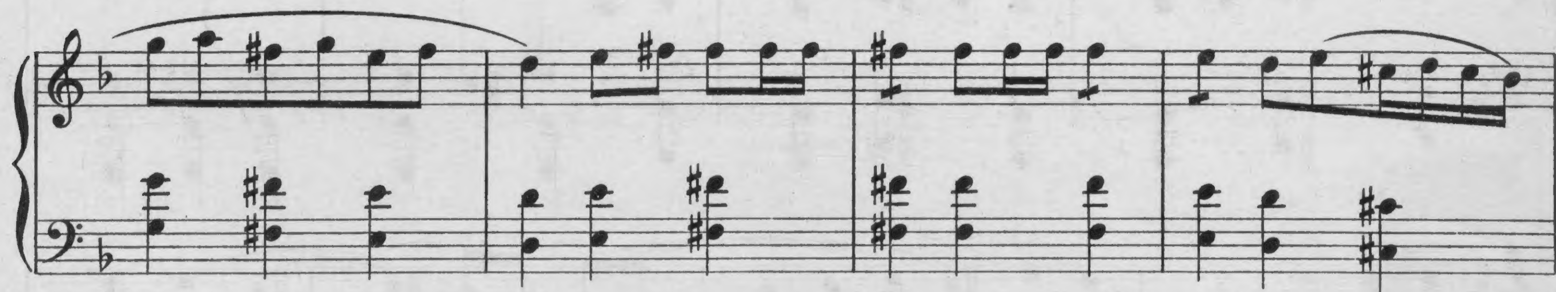
achdou - ke cha - maï - - - - em soud
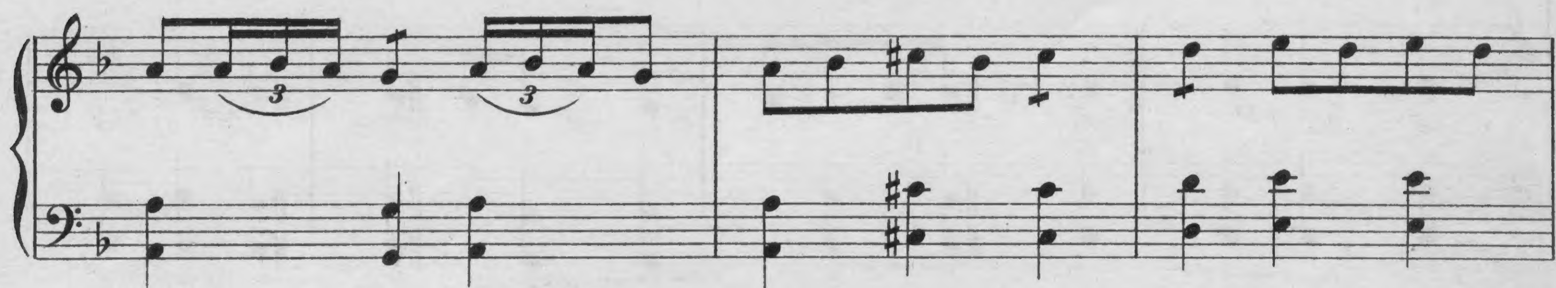
Fin.
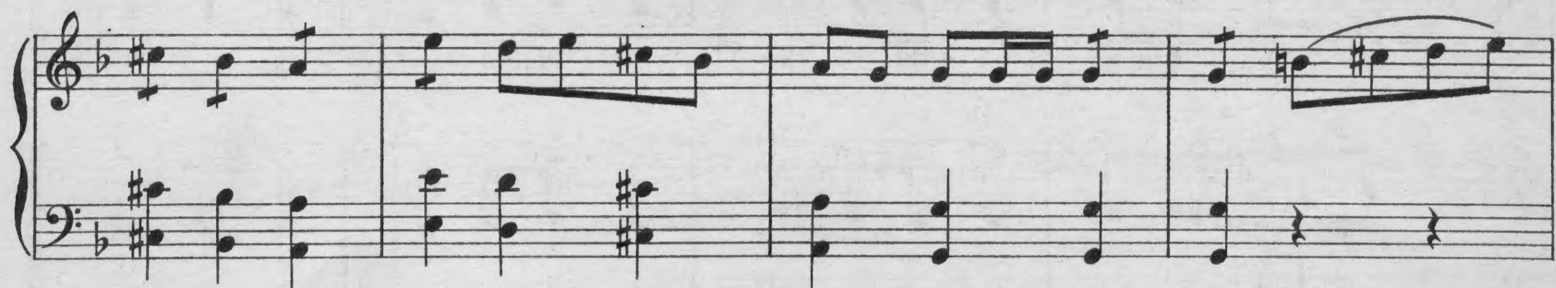
za - nou khe - - - de - ke 'ldjem - - ri
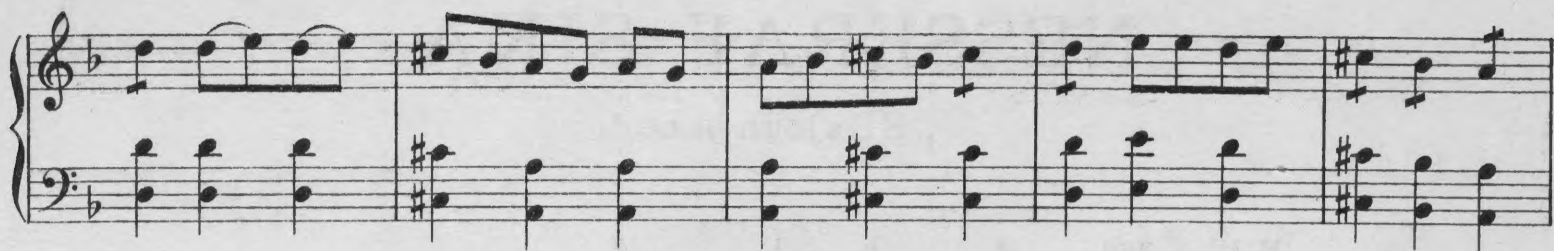

ff
3
3

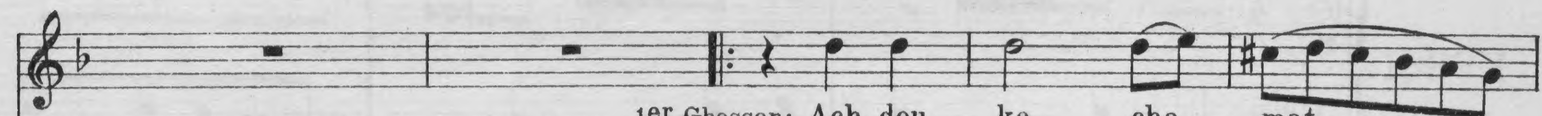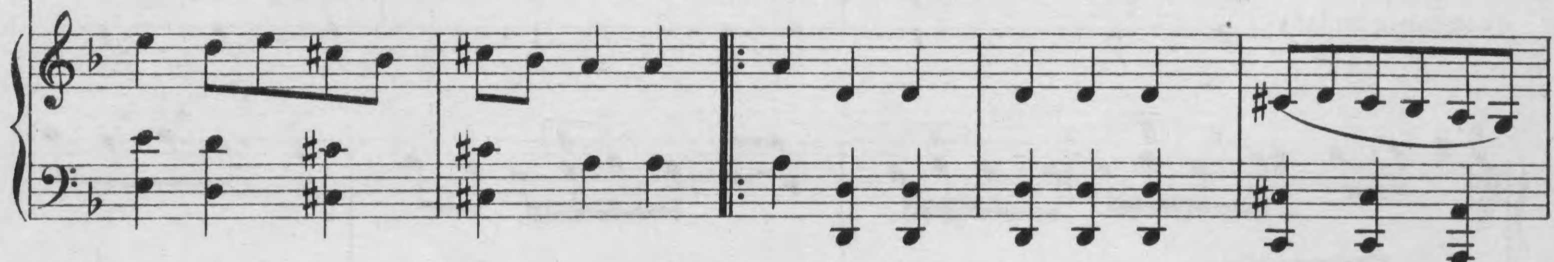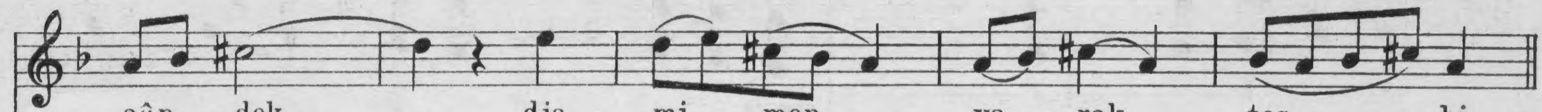





3
3
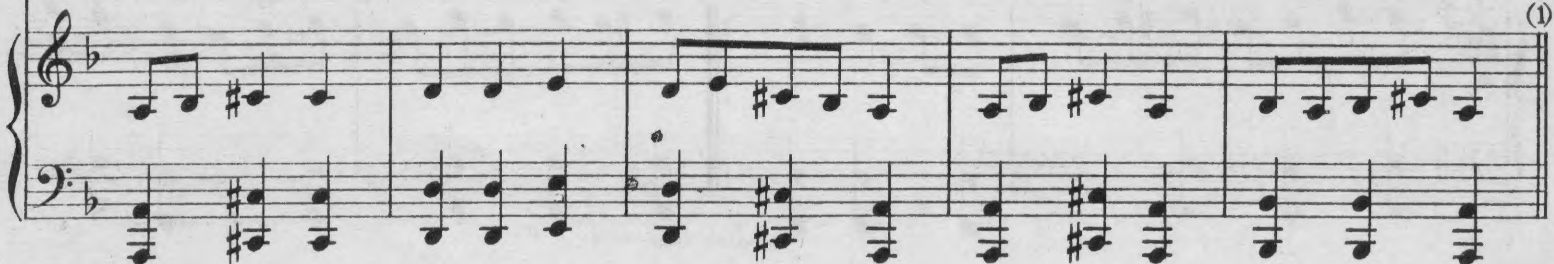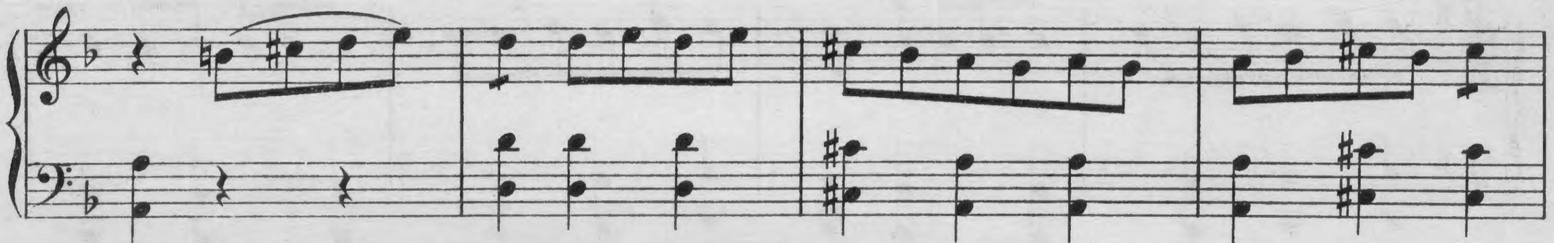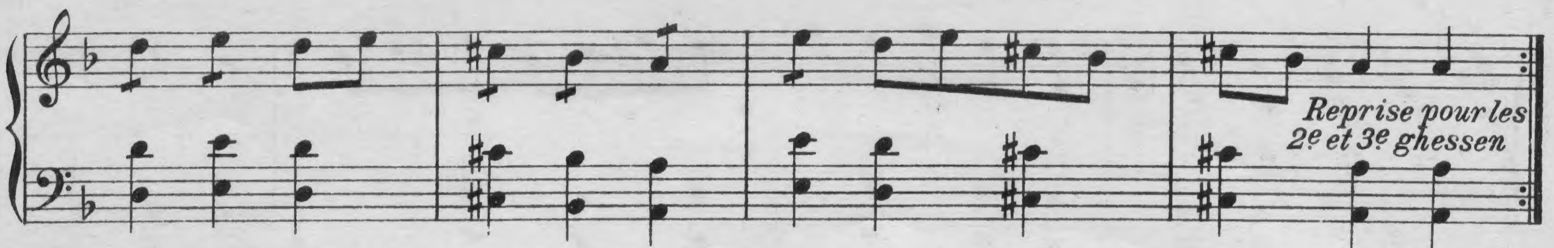
















(1) Pour finir, quand on a chanté le 3e Couplet on revient directement et sans interlude au METLAA jusqu'au mot Fin.

NESSERAF SIKA.

„Hilaloun bane."

M. M. 𝅗𝅥 = 160

KERSI.

Rythme d'accompagnement

simile

CHANT.

1er Ghessen: Hi - la - - - loun bane
2e Ghessen: Ka - ti - - - boun bane
3e Ghessen: Se - naâ rah - mane

bi - - n'el bou-dour i - et - la - - - la.
E - me - aâ nas - si - - mou ma - - - la.
Seb - - h'a - na - ou taâ - - - a - la. (1)

INTERLUDE.

METLAÁ.

Koun fa - kan Bel - ke - - di

METLAÁ.

(1). Quand on a chanté le 3e Ghessen on passe directement au METLAÁ sans jouer L'INTERLUDE.

tr

ouâ - - ti - da - - - la Chouil la - ya - - -

- - ân ta - h' - ta da - la - li kha - - - la.

3

3

NESSERAF MAÏA.

„Lakitou h'abibi."

M. M. 𝅗𝅥 = 160

KERSI.

Rythme d'accompagnement

sim.

CHANT.

1er Ghessen: La - ki - tou h'a - bi - - bi ou khe -
2e Ghessen: Ouch - te - fa ra - ki - - bi ou a
3e Ghessen: Aâm - da ya kou - li - - bi ya el -

-ber - tou aâ - la koul ma - dja - ra li.
baâ - ni ra - khis oua sou - mi gha - - li.
-li taâ - cha - kou semr - el gha - oua - - li. (1)

INTERLUDE.
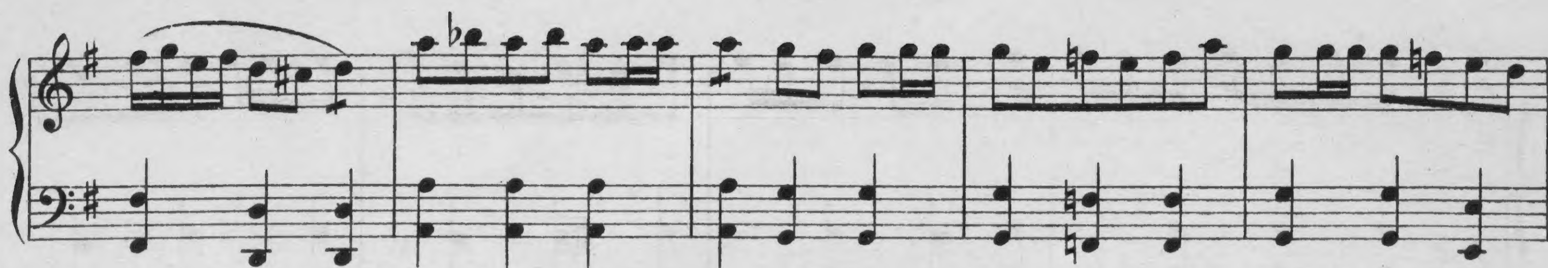
METLAA.
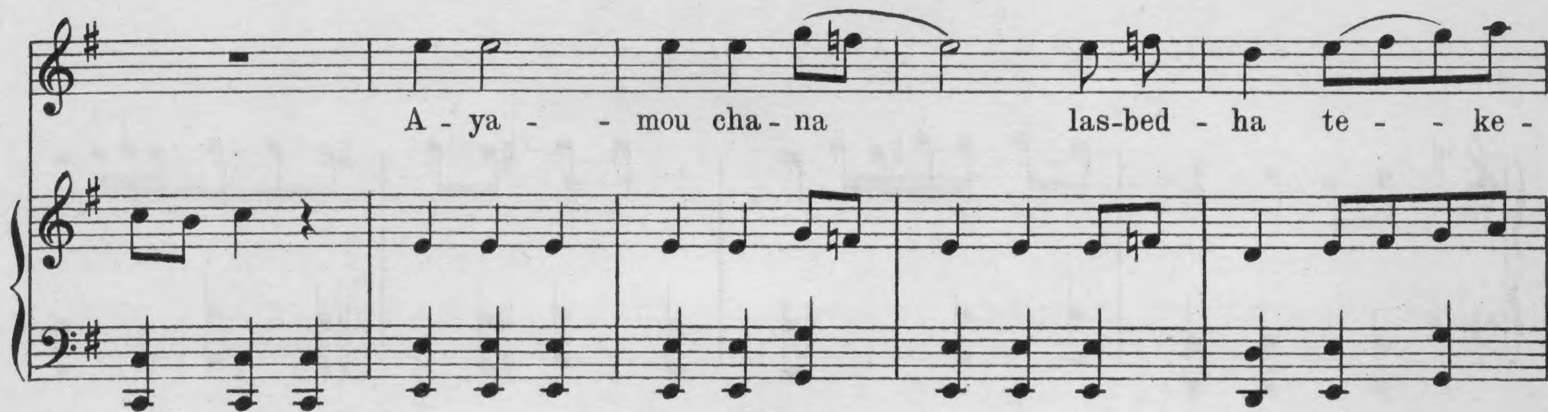
Ouch
Aâm Kal - li kel - bi aâm - da la
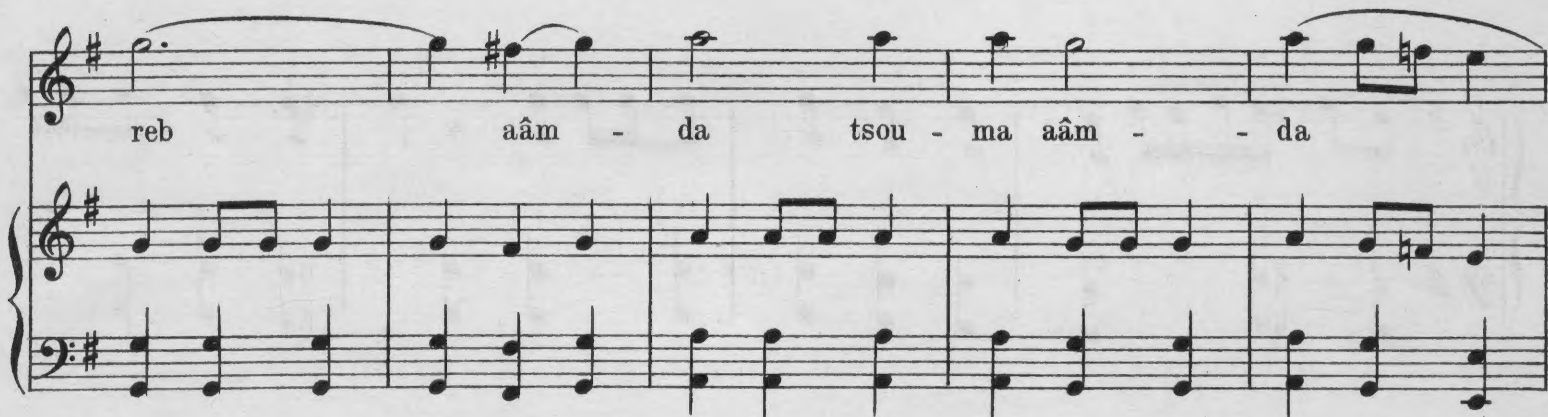
METLAA.
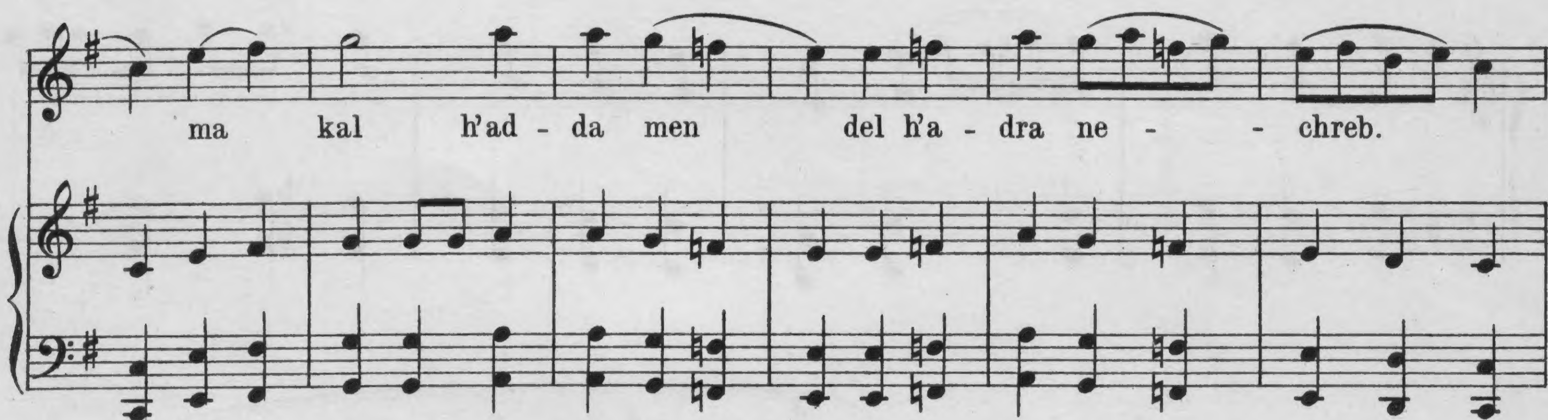
te - kenet bi - ched - da.
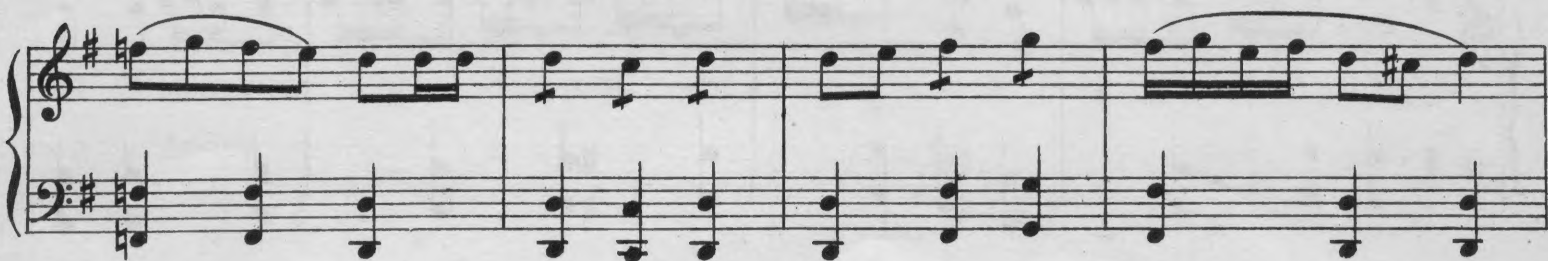
(1). Quand on a chanté le 3e ghessen on passe directement au METLAÀ sans jouer L'INTERLUDE.

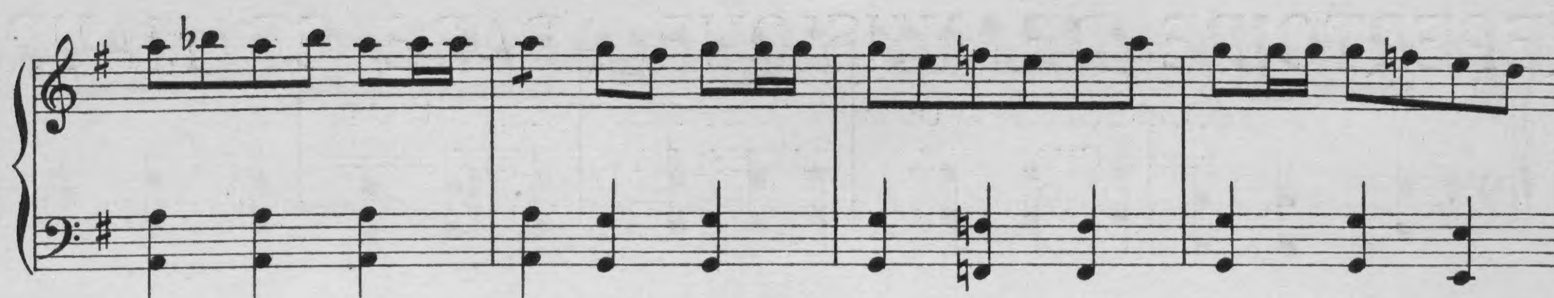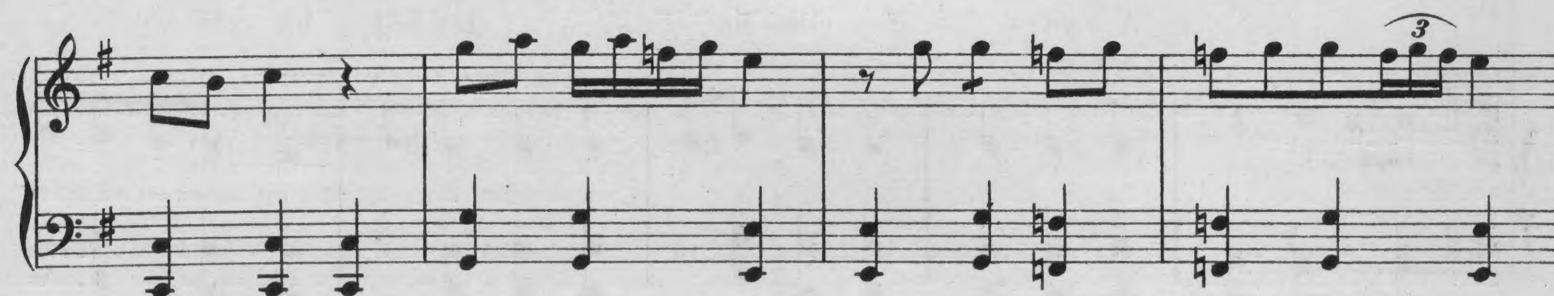



A - ya - - mou cha - na las-bed - ha te - - ke -
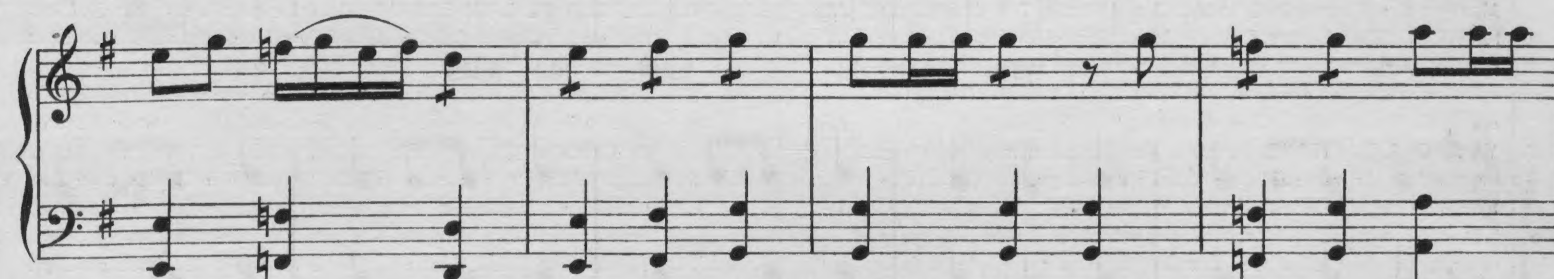

reb aâm - da tsou - ma aâm - - da
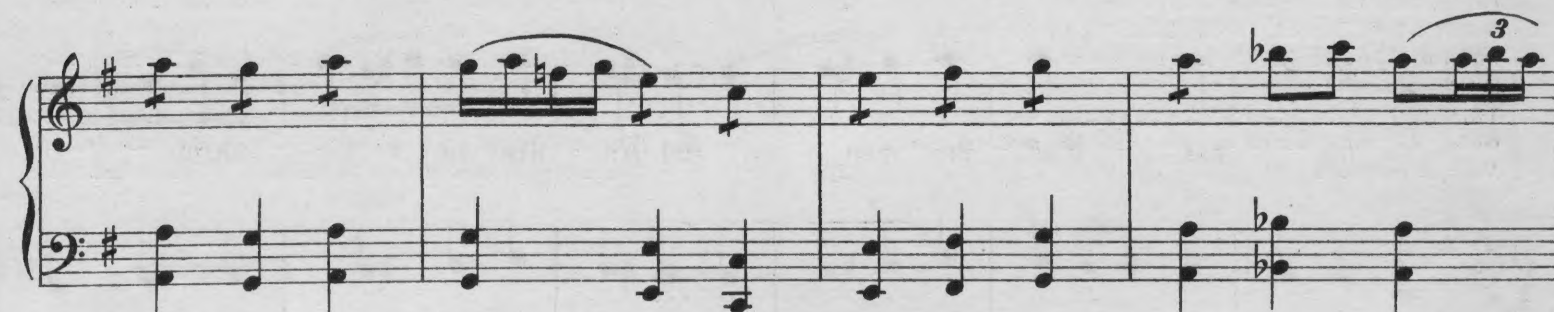

ma kal h'ad - da men del h'a - dra ne - - chreb.
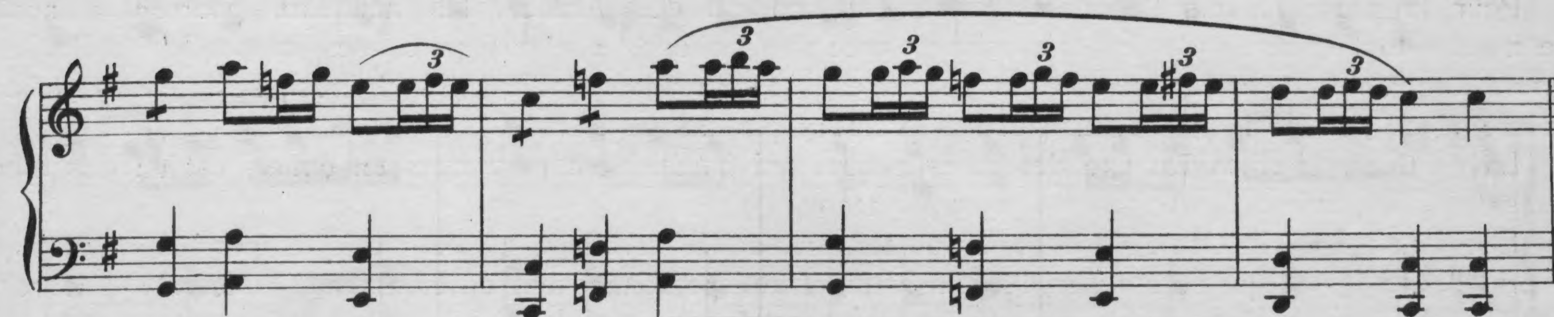












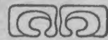
Grav. et Imp. C. G. Roeder, Paris.

COLLECTION YAFIL, 16 rue Bruce, ALGER

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT, CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

La seule qui embrasse tous les genres de la musique des Maures et des Arabes et qui présente un ensemble complet de leur art musical depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours



PREMIÈRE SÉRIE

No.	Titre	Prix
No. 1.	NOUBET ET SULTAN. Tchenebar neklabat (mode remel maïa) prélude de la nouba des neklabat. 2 p. de texte, 8 p. de musique	2,50
No. 2.	BANE CHERAFF. Extrait de la touchiat du mode maïa, danse traditionnelle pour les mariages et les soirées. 2 p. de texte, 4 p. de musique	2,—
No. 3.	TOUCHIAT ZIDANE. Introduction de la nouba du mode zidane. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 4.	LI HABIBOUN KED SAMAH LI. (Mon ami m'a pardonné). Chanson ou **neklab** du mode aârak précédée de son prélude **(mestekber** ou **siah).** Paroles arabes et musique. 2 p. de texte, 10 p. de musique	3,—
No. 5.	TOUCHIAT REMEL. Introduction de la nouba du mode Remel. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 6.	KADRIAT SENÂA. 1er Recueil de petites mélodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria aârak; B. Kadria remel maïa; C. Kadria sika. 2 p. de texte, 9 p. de musique	2,50
No. 7.	YA RACHA EL FITANE. (O jeune gazelle séductrice). Chanson ou **neklab** du mode zidane précédée de son prélude **(mestekber** ou **siah).** Paroles arabes et musique	3,—
No. 8.	KADRIAT SENÂA. 2e recueil de petites melodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria remel maïa; B. Kadria zidane; C. Kadria dil	2,50
No. 9.	TCHENEBAR AÂRAK. Pièce qui sert d'introduction à la nouba des neklabat indifféremment avec le No. 1	2,50
No. 10.	MAHMA IKHTER FEL MOUDELEL. Plaintes de la femme de Putiphar à Joseph. Neklab du mode djorca avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 11.	TOUCHIAT GHRIBT HASSINE. Introduction qui sert pour la nouba du mode hassine ou pour celle du mode medjenba. Musique andalouse	2,50
No. 12.	YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) **Neklab** du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 13.	TCHENEBAR SIKA. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux **neklabat** du mode sika	2,50
No. 14.	DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'oppresse et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 15.	ZENDANI. 1e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes . . .	2,50
No. 16.	EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). **Neklab** du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 17.	TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la nouba du mode ghrib qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 18.	ZENDANI. 2e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 19.	TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la nouba du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 20.	GHOUZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) **Neklab** du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 21.	ZENDANI. 3e recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 22.	TOUCHIAT SIKA. Introduction à la nouba du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

EN SOUSCRIPTION

NOUBA REMEL MAÏA

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître **une nouba** tout entière, paroles et musique, avec son prélude, son ouverture, ses **messeder** (mélodies à mesure large), ses **betaïhi** (mélodies langoureuses), ses **derdj** (melodies plus légères), ses **nessraf** (chants d'allure vive), son final ou **meklass** et ses préludes partiels ou **kersi.**

La nouba remel maïa, une des rares noubat qui nous soient parvenues en entier, est un des monuments les plus curieux de l'ancienne musique arabe.

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frcs. à la livraison du fascicule.

